



Ayuntamiento de Ansoáin  
Antsoaingo Udala  
C.I.F./ I.F.K. P3132500D  
Tel.: 948132222  
012 - 948012012

Udaletzeko Plaza, 1  
Plaza Consistorial, 1  
31013 Nafarroa – Navarra  
[ansoain@ansoain.es](mailto:ansoain@ansoain.es)  
[www.ansoain.es](http://www.ansoain.es)

**LANKIDETZA-HITZARMENA, ANTSOAINGO CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL UDALAREN ETA EZKABA ANTSOAIN AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN Y EL COLEGIO ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOAREN PÚBLICO COMARCAL EZKABA ANSOÁIN, PARA ARTEKOA, IKASLEEI EUSKARA LA ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES SUSTATZEKO JARDUERAK ANTOLATZEKO. DIRIGIDAS AL ALUMNADO PARA EL FOMENTO DEL EUSKERA.**

Antsoainen, 2020ko abenduaren 23an.

En Ansoáin, 23 de diciembre de 2020.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, ARITZ AYESA BLANCO jauna, Antsoaingo Udaleko alkate-udalburua (P3132500D) eta, bestetik, IZASKUN GÓMEZ URDANOZ andrea (NAN: 33.441.635-A), EZKABA ANTSOAIN ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOAREN ordezkari gisa (IFZ: S-3199002A).

De una parte, D. ARITZ AYESA BLANCO, Alcalde-Presidente sustituto del Ayuntamiento de Ansoáin, P3132500D y de otra parte D<sup>a</sup> IZASKUN GÓMEZ URDANOZ, con D.N.I 33.441.635-A en representación del COLEGIO PÚBLICO COMARCAL EZKABA ANSOÁIN, con N.I.F. S-3199002A.

Bi alderdiek hitzarmen hau gauzatzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad para llevar a efecto el presente convenio.

**1.- MOTIBAZIOA**

**1.- MOTIVACION**

Antsoaingo biztanleriaren eta udalerrriaren profil soziolinguistikoa dela eta, eta udalerrian Euskararen Erabilera Arautzen duen Ordenantza ikusita, Udal honen interesa da Ezkaba Ikastetxeko ikasleek beren hizkuntza-gaitasunak garatzeko aukerak izatea eskola-ingurunean eta esparru akademiko hertsiki batetik kanpo, honako helburu honekin:

Dado el perfil sociolingüístico de la población y el municipio de Ansoáin y vista la Ordenanza Reguladora del Uso del Euskera en el municipio, es interés de este Ayuntamiento que el alumnado del Colegio Ezkaba cuente con oportunidades para desarrollar sus capacidades lingüísticas dentro del entorno escolar y fuera de un marco estrictamente académico con el fin de

Ikasleek hizkuntza ahalik eta modu normalizatuenean erabili ahal izatea eguneroko bizitzan.  
Ohiko eskoletan lortu ezin dituzten hizkuntza-tresnak eskaintzea.  
Hizkuntzari eskola-bizitzaren barruan erabiltzeko espazioak eta jarduerak eskaintzea, erabilera hori curriculum-betebeharrekin edo eskolaren berezko betebeharrekin lotuta egon gabe.

Que el alumnado pueda utilizar el idioma de la forma más normalizada posible en su vida cotidiana.  
Ofrecer herramientas lingüísticas que no pueden obtener en sus clases lectivas habituales.  
Ofrecer al idioma espacios y actividades de utilización dentro de la vida escolar sin que esa utilización esté vinculada a obligaciones curriculares o propias de la escuela.

**2.- HITZARMENAREN XEDEA**

**2.- OBJETO DEL CONVENIO**

Diru-laguntza emateko irizpideak eta prozedura ezartzea, Antsoaingo Udalak kultura-, hezkuntza-, kirol-, gazteria-, laguntza-, humanitate- eta gizarte-helburuetarako ematen dituen dirulaguntzak arautzen dituen

Establecer los criterios y el procedimiento para la concesión de la subvención, con sujeción a lo dispuesto en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de

ordenantzan eta Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera, jarduerak euskara sustatzea helburu duten jarduerak egiteko. Jarduera horiek Ezkaba Ikastetxe Publikoko ikasleei zuzenduta egongo dira 2020an, eta honako hauek izango dituzte:

Irteerak, kanpaldiak edo kanpamenduak.

Euskaraz Mintza edo antzekoak.

Kultur Aroa- Cultural-en barruko jarduerak.

juventud, asistenciales, humanitarias y sociales en la Ley General de Subvenciones 38/2003 y en el Real Decreto 887/2006, para la realización de actividades cuyo objetivo sea el fomento del euskera a través de actividades de carácter lúdico, cultural, deportivo, social, educativo y de entretenimiento. Dichas actividades estarán dirigidas al alumnado del Colegio Público Ezkaba durante el año 2020, y contarán con

Salidas, acampadas o campamentos.

Euskaraz Mintza o similares.

Actividades dentro del Azaroa Kultur Aroa- Noviembre Cultural.

### 3.- HITZARMENAREN BALIOZKOTASUNA

Hitzarmen honek sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2020ko abenduaren 31ra arteko indarraldia izango du. Hemen azaldutako klausuletako batek ere ez du alderdietako bat behartzen, eta ez du aurrekaririk sortzen etorkizuneko hitzarmenetan.

### 3.- VALIDEZ DEL CONVENIO

El presente convenio surtirá efectos a partir de la firma del mismo, teniendo vigencia hasta el 31 de diciembre de 2020, sin que ninguna de las cláusulas aquí expuestas obligue a alguna de las partes, ni cree precedentes en futuros convenios.

### 4.- UDALAK BERE GAIN HARTZEN DITUEN KONPROMISOAK

Antsoaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

- Ikastetxearekin biltzea, egin beharreko jarduerak koordinatzeko.
- Aurreko puntuan adierazitako koordinazioaren esparruan, Antsoaingo Udalak hitzarmen honen xede diren jarduerak antolatzen lagunduko du, jarduera horiek behar bezala garatzeko egokitzat jotzen dituen baliabide tekniko eta materialekin.

### 4.- COMPROMISOS QUE ASUME EL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento de Ansoáin se compromete a:

- Reunirse con el Colegio para coordinar las actividades a realizar.
- En el marco de la coordinación indicada en el punto anterior, el Ayuntamiento de Ansoáin apoyará la organización de las actividades objeto del presente Convenio, con recursos técnicos y materiales que estime oportunos para el correcto desarrollo de las mismas.

### 5.- EZKABA IKASTETXE PUBLIKOAK HARTZEN DITUEN KONPROMISOAK

- Antsoaingo udalerrian aplikatu beharreko araudi guztia betetzea.
- Jardueretan jasotzen diren datu guztiek sexuaren arabera bereizita egon beharko dute.
- Ikastetxeak diruz lagundutako jardueren garapenean gorabeheraren bat gertatuz gero, horren berri eman beharko du.
- Ikastetxeak deskribatutako jarduerak aldatu ahal izango ditu Udaleko Euskara Zerbitzuarekin bat etorritik, baldin eta aldaketak bat badatoz hitzarmen honen arrazoiekin,

### 5.- COMPROMISOS QUE ASUME EL COLEGIO PÚBLICO EZKABA

- Cumplir con toda la normativa de aplicación en el término municipal de Ansoáin.
- Todos los datos que se recojan en las actividades tendrán que estar desagregados por sexo.
- El Colegio deberá comunicar cualquier eventualidad en el desarrollo de las actividades subvencionadas, en el momento que aquella se produzca.
- El Colegio podrá modificar las actividades descritas de acuerdo con el Servicio de Euskera



Ayuntamiento de Ansoáin  
Antsoaingo Udala  
C.I.F./ I.F.K. P3132500D  
Tel.: 948132222  
012 - 948012012

Udaletxeko Plaza, 1  
Plaza Consistorial, 1  
31013 Nafarroa – Navarra  
[ansoain@ansoain.es](mailto:ansoain@ansoain.es)  
[www.ansoain.es](http://www.ansoain.es)

helburuekin eta jardueretarako aurreikusitako izaerarekin. Nolanahi ere, aldez aurretik jakinarazi beharko ditu aldaketak. Hitzarmen honen izaerarekin bat ez datorren edozein jarduera ez da diruz lagunduko.

- Jardueren zabalkundea egiten den kasuetan, Antsoaingo Udalaren lankidetzara aipatu beharko da, udalaren logotipoa jarriz eta, ahal bada, – dagokion batzordea izendatuz:

Municipal, siempre que las modificaciones se ajusten a las motivaciones de este convenio, sus objetivos y el carácter previsto para las actividades. En cualquier caso, deberá comunicar los cambios con antelación. Cualquier actividad que no se ajuste a la naturaleza de este convenio no será objeto de subvención.

En los casos en los que se haga difusión de las actividades, será obligatorio mencionar la colaboración del Ayuntamiento de Ansoáin, colocando el logotipo del Ayuntamiento, y, si fuera posible, nombrando a la comisión correspondiente:



**BABESLEA:**  
**ANTSOAINGO UDALA**  
**EUSKARA BATZORDEA**  
**PATROCINA:**  
**AYUNTAMIENTO DE ANSOÁIN.**  
**COMISIÓN DE EUSKERA**

- Jardueraren antolaketan aktiboki parte hartzen duten pertsonen istripu-aseguruak harpidetzea erakunde onuradunaren kontura izango da.
- Diruz lagundutako jarduera finantzatzen duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu badira, horren berri ematea.
- Udalak egin dezakeen egiaztapena onartzea, eta eskatzen zaion informazio guztia ematea.

- Correrá por cuenta de la entidad beneficiaría la suscripción de los seguros de accidentes de las personas que participen activamente en la organización de las actividades.
- Comunicar la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
- Someterse a la comprobación que el Ayuntamiento pudiera llevar a cabo, aportando cuanta información le sea requerida.

## **6.- BALDINTZA EKONOMIKOAK**

Antsoaingo Udalak 5.065,00 euro emango dizkio erakundeari, diru-laguntza gisa. Horretarako, 2020ko Aurrekontu Orokorrak 1 33500 4820007 aurrekontu-aplikazio espezifiko eta gaitua du horretarako. Emandako dirulaguntzak ez du inola ere gaitutako partida honetan gaitutako kredituaren zenbatekoa.

## **6.- CONDICIONES ECONÓMICAS**

El Ayuntamiento de Ansoáin aportará a la entidad la cantidad económica de 5.065,00 euros, en concepto de subvención, para lo cual el Presupuesto General del ejercicio 2020 dispone de una aplicación presupuestaria específica y habilitada al efecto denominada 1 33500 4820007. En ningún caso la subvención concedida superará el importe del crédito habilitado en esta partida.

## **7.- BESTE BALIABIDE BATZUK JASOTZEKO BATERAGARRITASUNA.**

## **7.- COMPATIBILIDAD PARA LA PERCEPCIÓN DE OTROS RECURSOS.**

Erakunde sinatzaileak jarduera bera finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso ahal izango ditu edozein administrazio edo erakunde pribatutatik, eta bateragarriak izango dira hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntzarekin.

Beste edozein errekurto lortuz gero, berariaz jakinaraziko zaio diru-laguntza ematen duen organoari, justifikazioa egiten den unean, hitzarmen honen 10. oinarrian ezartzen den bezala.

***Aurrekoa gorabehera, Antsoaingo Udalak ematen duen diru-laguntzaren zenbatekoak, bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin izango du diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu.***

## **8.- DIRUZ LAGUN DAITEKEEN GASTUA**

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat joko dira diruz lagundutako jardueren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmen honetan ezarritako epean egiten direnak. Benetan ordaindutakoa egindako gastutzat hartuko da; **hala ere, berariaz aipatuko dira justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu ez diren gastuak**, eta egindako gastuen eta diruz lagun daitezkeen gastuen zenbaketaren barruan sartzen dira, betiere aurreko atalean hitzarmen honen xedeari eta xedeari buruz ezarritako baldintzak betetzen badituzte.

**Hitzarmen honen izaeratik kanpo dauden gastuak ez dira dirulaguntza honen xede izango.**

## **9.- DIRULAGUNTZA ORDAINTZEA**

Jarduera egin eta justifikatu ondoren ordainduko da dirulaguntzaren zenbatekoa, hitzarmen honen 10. oinarrian ezarritakoaren arabera.

Diru-laguntza ES87 2100 3693 2122 0033 1664 kontu-zenbakian ordainduko da.

**Hitzarmen honen xede diren jarduerak ezingo dute Antsoaingo Udalaren beste arlo eta programa batzuen finantziatorik jaso.**

## **10.- DIRULAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA**

La entidad firmante podrá percibir otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados, siendo estos compatibles con la subvención que regula este convenio.

La obtención de cualquier otro recurso será expresamente comunicado al órgano concedente en el momento de la justificación tal y como se establece en la base 10 de este convenio.

***No obstante lo anterior, el importe de la subvención que concede el Ayuntamiento de Ansoáin, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aislada o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.***

## **8.- GASTO SUBVENCIONABLE**

Se consideran gastos subvencionables los que de manera indubitada respondan a la naturaleza de las actividades subvencionadas, resulten estrictamente necesarios y realizados en el plazo establecido en este convenio. Se considera gasto realizado el efectivamente pagado, **no obstante se hará mención expresa de aquellos gastos que no hayan sido efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del periodo de justificación**, considerándose incluidos dentro del cómputo de gastos realizados y subvencionables, siempre que cumplan los requisitos establecidos en el apartado anterior en lo referente a objeto y finalidad del presente convenio.

**No será objeto de esta subvención los gastos que estén al margen de la naturaleza de este convenio.**

## **9.- ABONO DE LA SUBVENCIÓN**

El importe de la subvención se abonará una vez realizada y justificada la actividad según lo establecido en la base 10ª de este convenio.

La subvención se abonará en el número de cuenta: ES87 2100 3693 2122 0033 1664.

**Las actividades objeto de este convenio no podrán recibir financiación de otras áreas y programas del Ayuntamiento de Ansoáin.**

## **10.- JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN**



Erakunde onuradunak hitzarmen honetako baldintzak betetzen dituela eta aurreikusitako helburuak betetzen dituela justifikatu beharko du. Horretarako, justifikazio-kontu bat aurkeztuko du, honako agiri hauekin:

1. Jardueraren memoria, edukia eta nola garatu den.
2. Diruz lagundutako jardueraren gastu eta sarreraren balantze ekonomikoa.
3. Jardueran egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak edo fotokopia konpultsatuak. **Fakturek** eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo administrazio-eraginkortasuna duten froga-balio baliokideak dituzten gainerako dokumentuek bakarrik izango dute balioa.
4. Faktura edo agiri horien **ordainagiriak**.
5. Justifikazio-aldia amaitu aurretik ordaindu ezin izan diren fakturen berariazko aipamena.
6. Jarduera bera finantzatzen duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk, edozein administrazio edo erakunde pribatutatik datozenak, berariaz aipatzea.

Justifikazio-kontua aurkezteko azken eguna 2020ko **abenduaren 31 izango da**. Udaleko Euskara Zerbitzuak gastu zehatz batzuen justifikazioa behar badu, horiek plazean justifikatu beharko dira.

Organo emaileak justifikazioa aurkezteko ezarritako epea luzatu ahal izango du onuradunak hala eskatuta, betiere hirugarrenei kalterik eragiten ez badie.

## 11.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntza itzultzeko arrazoi izango dira Antsoaingo Udalak kultura, hezkuntza, kirol, gazteria, asistentzia, giza eta gizarte helburuetarako ematen dituen diru-laguntzak arautzen dituen ordenantzan, Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean eta 887/2006 Errege Dekretuan jasotako guztiak, eta, bereziki, honako hauek:

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de las condiciones de este convenio y la consecución de los objetivos previstos, para ello se presentará una cuenta justificativa conteniendo la siguiente documentación:

1. La memoria de la actividad, contenido y modo en que ha sido desarrollada.
2. Balance económico de gastos e ingresos de la actividad subvencionada.
3. Justificantes originales o fotocopias compulsadas de los gastos realizados durante la actividad. Sólo tendrán validez las **facturas** y demás documentos de valor probatorio equivalentes con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.
4. **Justificantes de pago** de dichas facturas o documentos.
5. Mención expresa de las facturas que no han podido ser pagadas con anterioridad a la finalización del periodo de justificación.
6. Mención expresa de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la misma actividad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes privados.

La fecha límite de presentación de la cuenta justificativa será el **31 de diciembre de 2020**. En caso de que el Servicio de Euskera del Ayuntamiento precise de la justificación de determinados gastos concretos, estos se deberán justificar en el plazo requerido. El órgano concedente podrá otorgar una ampliación del plazo establecido para presentar la justificación a solicitud del beneficiario y siempre que no perjudique a terceros.

## 11.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

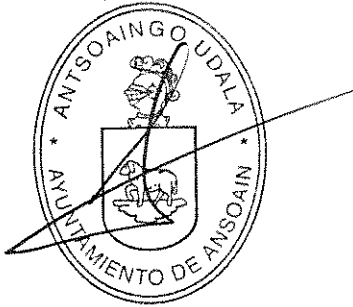
Serán causa de reintegro de la subvención todas las contempladas en la Ordenanza reguladora de las Subvenciones del Ayuntamiento de Ansoáin para finalidades culturales, educativas, deportivas, de juventud, asistenciales, humanitarias y sociales, en la Ley General de Subvenciones 38/2003 y en el Real Decreto 887/2006 y en particular las siguientes:

1. Justifikatzeko betebeharra ez betetzea, hitzarmen honetan ezarritako moduan eta epeetan. Diru-laguntzaren justifikatu gabeko zatia itzuli beharko da.
2. Diru-laguntzaren xedeak ez betetzea.
3. Emandako diru-laguntzaren soberakina jardueraren benetako kostuaren gainean.
4. Hitzarmen honetatik eratorritako beste edozein betebeharrak ez betetzea.

## 12.- HITZARMENAREN IZAERA ADMINISTRATIBOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta, beraz, Udalak hitzarmena bete eta interpretatzeari buruz egiten dituen egintza eta erabaki guztiak aurkaratu ahal izango dira, Nafarroako Toki Administrazioak arautzen dituen Araudian eta gainerako ordenamendu juridikoan aurreikusitako moduan.

Fdo: Ander Andoni Oroz Casimiro  
Antsoaingo Udaleko Alkate-Lehendakaria /  
Alcalde del Ayuntamiento de Ansoáin



1. Incumplimiento de la obligación de justificación, en la forma y plazos establecidos en este convenio. La obligación de reintegro alcanzará a la parte de subvención no justificada.
2. Incumplimiento de las finalidades para las que la subvención fue concedida.
3. Exceso de la subvención concedida sobre el coste real de la actividad.
4. El incumplimiento de cualquier otra obligación derivada de este convenio.

## 12.- NATURALEZA ADMINISTRATIVA DEL CONVENIO

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, por lo que cuantos actos y acuerdos del Ayuntamiento sean dictados en relación con el cumplimiento e interpretación del mismo, podrán ser impugnados en la forma prevista por la Normativa reguladora de las Administraciones Locales de Navarra y el resto del ordenamiento jurídico.

Fdo: D<sup>a</sup> Izaskun Gómez Urdanoz  
Ezkaba Ikastetxe Publikoa  
Colegio Público Comarcal Ezkaba

